

“Estudios sobre el léxico del español”: una muestra de lo que está realizándose en la actualidad en Italia

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO
Università di Trieste



Entendemos que el título de “Estudios sobre el léxico del español” que le hemos dedicado a este número resulta muy general, razón por la cual hemos optado por añadir en esta introducción la especificación “una muestra de lo que está realizándose en la actualidad en Italia”. El motivo estriba en que a lo largo de las próximas páginas tendremos la oportunidad de disfrutar de la lectura de diecinueve artículos consagrados al léxico, elaborados por diecinueve investigadores que trabajan en universidades italianas. A nuestro juicio, creemos que estos trabajos se convierten en el espejo de buena parte de las líneas de investigación que en estos momentos están llevándose a cabo en este país acerca del estudio del léxico del español. En los párrafos sucesivos los presentaremos siguiendo el orden alfabético de sus autores y, por cuestiones de espacio, los comentaremos con gran laconismo.

El léxico representa la columna vertebral de nuestro idioma, ya que en él se asienta la competencia comunicativa de los hablantes. Para dominarlo, un hablante ha de poseer un control cabal de la competencia gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica. El léxico puede analizarse desde el punto de vista de la terminología, de las lenguas de especialidad, de la lexicografía, de la lexicología, de la semántica, etc. Como veremos, parte de nuestras contribuciones se encuadra en algunos de los ámbitos que acabamos de mencionar.

Ya en materia, el trabajo de **Rosana Ariolfo** (Università di Trieste), “El tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual”, ha estudiado el tratamiento que reciben los falsos amigos (también denominados, por ejemplo, *falsas equivalencias*, *interferencias lingüísticas*, *trampas semánticas* o *heterosemánticos*) en la lexicografía bilingüe italo-española actual. La autora ha partido de la base de que los falsos amigos, expresión muy difundida en el ámbito de la lingüística, de la didáctica de las lenguas extranjeras y de la enseñanza de la traducción, que surgió en el ámbito de la enseñanza del francés como lengua extranjera, constituyen un problema en el campo de la traducción entre el italiano y el español en ambas direcciones y en el de la didáctica del italiano a hispanohablantes y del español a hablantes de italiano. Por esta razón, numerosos autores se han ocupado de dicho fenómeno por lo que atañe al campo de la lexicografía bilingüe italo-española actual y han elaborado repertorios lexicográficos específicos en ese par de lenguas [véanse, entre otros, Davini y Pellizzari (1992), Luque Toro y Luque Colautti (2019), Mello y Satta (2006) o Sañé y Schepisi (1992)]. Ariolfo ha averiguado, primero, si en la megaestructura, en la macroestructura, en la medioestructura y en la microestructura de los cinco diccionarios de italiano-español-italiano que ha seleccionado [*Il grande dizionario di spagnolo Garzanti* (Garzanti, 2018), *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (Zanichelli, 2020), el *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español* (Hoepli, 2021), *Lo spagnolo junior. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (Zanichelli, 2017) y el *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* (Herder, 2011)] se ha abordado el tema de los falsos amigos. Después ha analizado los criterios de lematización mencionados en los prólogos de dichos diccionarios y también los que no se indican en ellos, aunque en realidad se reflejan en el tratamiento lexicográfico de las unidades léxicas en cuestión. En fin, ha prestado atención a las estrategias adoptadas en la



microestructura para el tratamiento de los falsos amigos y ha identificado algunos problemas que conlleva su lematización y que dificultan la tarea del usuario, a fin de ofrecer soluciones que mejoren el tratamiento lexicográfico de estos pares léxicos.

En opinión de **Daniela Capra** (Università di Modena e Reggio Emilia), “Aproximación diacrónica a la locución *Decir el sueño y la soltura*”, la lexicología y la lexicografía históricas, a saber, el análisis, la descripción formal y semántica y la definición de las formas léxicas en su diacronía, se han beneficiado de la digitalización y de la creación de corpus informatizados. En efecto, gracias a instrumentos como el CORDE (el *Corpus Diacrónico del Español*), que ofrece información cuantitativa sobre tres ámbitos independientes, es decir, países, fechas y ámbito discursivo, resulta posible trazar la historia de una palabra o de una estructura fija y observar su evolución. Capra ha acudido a este corpus y ha decidido examinar el proceso de fijación en textos literarios de la expresión pluriverbal *Decir el sueño y la soltura* y los significados que fue adquiriendo a lo largo del tiempo. La autora ha notado que la presencia de la lexía considerada clave, *soltura*, se registra en diferentes países de habla hispana, aunque es en España, con el 80,62% de las apariciones, donde se encuentra con mayor frecuencia. Por lo que concierne a los ámbitos discursivos, ha observado que, siguiendo este orden, dicho vocablo surge en la prosa histórica, con 83 ejemplos, en la prosa narrativa, con 74, en la prosa religiosa, con 46, en la prosa científica, con 41, en la prosa de sociedad, con 26, y en el verso narrativo y lírico, con 21. Con el paso de los años, esta unidad fraseológica, utilizada en especial en la España del siglo XVI en situaciones comunicativas a menudo irónicas o negativas, fue adquiriendo un significado metafórico. Documentada tan solo a partir de la publicación de *La Celestina*, apareció traducida por primera vez en 1553 en un glosario español-italiano de Alfonso de Ulloa, en el que se exponían los términos reputados difíciles de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, de Fernando de Rojas. En aquel texto, donde significa “decir todo lo que hace falta decir”, quien la emplea se sitúa en una posición de ventaja en relación a su interlocutor. En los decenios posteriores, a causa de un cambio o de una ampliación de significado del vocablo *soltura*, se anuló el sentido de la locución y, por ende, su propia existencia, tal y como lo demuestra su última aparición en los *Avisos* de Jerónimo de Barrionuevo (1654-1658). De hecho, a partir de ahí la locución, que no logró sobrevivir más allá de los Siglos de Oro, no se documenta en el CORDE.

Elena Carpi (Università di Pisa) ha recordado en “El léxico de la arquitectura en los dos *Diccionarios de autoridades*” que tras la publicación de los seis tomos del *Diccionario de autoridades*, desde 1726 hasta 1739, la RAE se ocupó de la segunda edición del *Diccionario*, de la cual solo se publicó el primer tomo (A-B), que vio la luz en 1770. Esos seis tomos datan de 1726 (letras A y B, 11.316 entradas), de 1729 (letra C, 8.815 entradas), de 1732 (letras D, E y F, 13.780 entradas), de 1734 (letras G, H, I, J, K, L, M, N y Ñ, 12.293 entradas), de 1737 (letras O, P, Q y R, 12.251 entradas) y de 1739 (letras S, T, U, V, X, Y y Z, 10.955 entradas) y cuentan con un total de 69.410 entradas. Volviendo a la segunda edición del *Diccionario*, nuestra autora ha afirmado que los materiales inéditos concernientes al resto de letras, que acaban de recuperarse en el archivo de la RAE, demuestran que la labor emprendida por los académicos continuó hasta bien entrado el siglo XIX, aunque el resultado de su tarea jamás ha llegado a imprimirse. Todo ese material (más el del primer *Diccionario de autoridades*) se ha convertido en el corpus del trabajo en el que Carpi se ha basado para estudiar las voces pertenecientes al campo de la arquitectura. Para ello, ha introducido en la base de datos de la RAE denominada *Diccionario de autoridades* las palabras clave *architectura* y *architectos*. Nuestra autora ha declarado que en futuras investigaciones se ocupará de las otras artes plásticas (pintura y escultura) y de ámbitos artísticos como la música, la danza, etc. Carpi ha comprobado que el *Diccionario de autoridades* de 1726-1739 contiene 169 entradas de arquitectura, que se añaden a las 27 del *Diccionario de autoridades* de 1770-1829 (donde se hallan sobre todo cultismos de derivación

grecolatina e italianismos), y ha presentado las fuentes que aparecen citadas en las entradas de ambos repertorios lexicográficos. De entre ellas destacan autores clásicos como Cervantes, Góngora, Quevedo o Calderón, si bien no conviene pasar por alto que también se recurrió a las principales obras especializadas existentes entonces y a otros textos de corte histórico, enciclopédico y administrativo, lo cual implica un gran esmero en la selección de dichas fuentes.

En "El Tratado de paleontología (1868) de Justo Egozcue y la terminología geológica del español decimonónico", **Matteo De Beni** (Università di Verona) ha estudiado el homónimo libro del ingeniero de minas Justo Egozcue y Cía (1833-1900). Primero, De Beni nos ha presentado a Egozcue y Cía, de quien ha comentado que nació en Pamplona, que estudió en la Universidad Central de Madrid y, desde 1854, en la Escuela de Ingenieros de Minas y que desarrolló una parte importante de su actividad profesional en la localidad minera de Almadén. En 1866 consiguió la plaza de Profesor de Geología y Paleontología en la Escuela de Ingenieros de Minas de Madrid, más tarde trabajó en la Comisión del Mapa Geológico de España, desempeñando los puestos de subdirector y director de la misma, y en diciembre de 1890 lo eligieron miembro numerario de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. De entre sus publicaciones sobresalen su *Memoria geológico-minera de la provincia de Cáceres* (1876), que compuso junto a su discípulo Lucas Mallada, sus *Nociones de geología de España* (1868) y su *Tratado de paleontología*, de ese mismo año, un texto concebido con una clara intención pedagógica. Esta se percibe gracias a la utilización de multitud de tablas y gráficos y, además, a la subdivisión del texto en *lecciones* (así denomina a sus apartados), siempre precedidas de un sumario de los temas que engloban. Después De Beni, quien se ha propuesto llevar a cabo una contribución al estudio de la lengua del ámbito científico del español del siglo XIX, ha examinado las principales características del texto que ha elegido, incluidas las enmiendas manuscritas y las acotaciones terminológicas, y se ha dedicado al análisis lingüístico del mismo, poniendo su atención en ciertos aspectos léxicos y terminológicos. En este sentido, ha subrayado, por ejemplo, que Egozcue y Cía acotó algunos perímetros semánticos de lexías que consideraba adecuadas, que reflexionó acerca de los usos de determinados vocablos (verbigracia *fósil*) y de sus posibles combinaciones (*bosques fósiles, gotas de agua fósiles*), etc.

En "El feminismo en el discurso de la página web de VOX. Recursos léxico-persuasivos", **Francesca De Cesare** (Università di Napoli "L'Orientale") ha resuelto analizar el discurso sobre el feminismo procedente del sitio web de VOX, un partido político español fundado en diciembre de 2013, con el objeto de comprender cómo canaliza ese partido los patrones ideológicos acerca de ese asunto. En concreto, nuestra autora ha prestado atención a los recursos léxico-persuasivos que se emplean a la hora de activar marcos de interpretación específicos. El corpus en el que se ha basado ha consistido en 26 noticias extraídas de "voxespaña.es", publicadas en un marco temporal de seis meses que abarca desde el 21 de septiembre de 2021, el plazo límite de búsqueda en ese portal, hasta el 10 de marzo de 2022, dos días después de la fiesta del 8M, esto es, del Día Internacional de la Mujer. Las palabras clave que ha utilizado para crear su corpus han sido *feminismo* y *feminista*, aunque también ha seleccionado un grupo de noticias en cuyos titulares se presentaban temas relacionados con lo femenino. El enfoque que ha seguido para efectuar su investigación se adscribe a los Estudios Críticos del Discurso (o ECD) de Van Dijk (2003 y 2005) y de Charaudeau (2006 y 2011), una línea de investigación que indaga sobre los lazos entre discurso y poder. Creemos que vale la pena detenernos con brevedad para evocar que Van Dijk (2016: 204) entiende por ECD "Un tipo de investigación que se centra en el análisis discursivo y estudia, principalmente, la forma en la que el abuso de poder y la desigualdad social se representan, reproducen, legitiman y resisten en el texto y el habla en contextos sociales y políticos. Con esta investigación disidente, los analistas críticos del discurso toman una posición explícita y, de esa manera, buscan entender, exponer y,

fundamentalmente, desafiar el abuso de poder y la desigualdad social. Esta es también la razón por la cual el análisis crítico del discurso puede ser caracterizado como un movimiento social de analistas discursivos políticamente comprometidos". Los resultados de De Cesare han demostrado que pese a que el léxico representa una pequeña parte de los elementos que contribuyen a la construcción de un discurso persuasivo, a través de él han podido identificarse las principales estrategias ideológicas que caracterizan el tema del feminismo tratado en el sitio web de VOX.

Antonella De Laurentiis (Università del Salento) ha llevado a cabo en "El léxico del fútbol(in) entre *rabona* y *tiquitaca*. Análisis del subtítulo intralingüístico de la película argentina *Metegol*" un análisis comparativo entre la versión original de la película de animación *Metegol* y la versión subtitulada en español peninsular. La cinta cinematográfica, una película argentino-española de animación 3D, la dirigió en 2013 el argentino Juan José Campanella. El trabajo de De Laurentiis se ha convertido en la continuación de una investigación anterior (de 2021), en la que comparó la versión original con otras dos versiones en español de la misma película, el doblaje en español peninsular y en español neutro. Como se sabe, en Hispanoamérica el cine de animación (que casi siempre se realiza en inglés) suele doblarse en español neutro para que alcance su máxima difusión. Según nuestra autora, la producción de tres versiones distintas de un mismo producto audiovisual dirigido al mundo hispanohablante tiene una doble finalidad, esto es, conseguir una mayor comercialización de la película y hacer muy accesible la historia al público infantil, para Campanella el principal destinatario de su película. Como hemos comentado, De Laurentiis ha partido de los resultados obtenidos en su publicación de 2021 y ha establecido hasta qué punto las estrategias empleadas en el subtítulo intralingüístico de la película han permitido alcanzar cierto nivel de adecuación sociolingüística. Para su análisis ha considerado la finalidad, en el texto original, de los elementos marcados en los diferentes ejes de variación (diatópica, diafásica y diastrática), su comprensión por parte de los receptores finales y las características propias de esta modalidad de traducción audiovisual. En concreto, nuestra autora se ha ocupado, entre otras cuestiones, del léxico argótico (que incluye vocablos procedentes del lunfardo), del léxico coloquial (que se caracteriza por el empleo frecuente de estructuras fijas y de expresiones jergales) y de la localización de determinados elementos vinculados a la importancia del doble receptor del texto de llegada.

A juicio de **Florencio del Barrio de la Rosa** (Università Ca' Foscari Venezia), "Verbos parasintéticos en español y sus equivalentes en italiano: simetrías, correspondencias e implicaciones teóricas", el análisis contrastivo, en español e italiano, de los mecanismos de formación léxica no ha recabado, a diferencia de otros ámbitos, gran interés por parte de los investigadores. Por lo que respecta a uno de esos mecanismos, el de la parasíntesis, cabe recordar que este se ha explorado muy poco, en contraste, entre las dos lenguas que acabamos de mencionar, razón por la cual nuestro autor ha decidido ocuparse de ello. En este sentido, su trabajo ha afrontado la comparación de los verbos parasintéticos del español con sus correspondencias en italiano, a partir de un corpus de 650 piezas léxicas obtenidas a través del motor de búsqueda de *il Grande dizionario di Spagnolo (GDS)*, de 2012. La determinación de esas correspondencias tiene consecuencias útiles en campos aplicados como la enseñanza de ELE a estudiantes hablantes de italiano. Del Barrio de la Rosa ha examinado los verbos parasintéticos deadjetivales y denominales que denotan la adquisición de una propiedad, los verbos parasintéticos que designan la localización, los verbos parasintéticos de objeto localizado y los verbos parasintéticos instrumentales. El estudio, que constituye un modelo para seguir profundizando en los aspectos de la parasíntesis, parte del principio del significado composicional de los parasintéticos y plantea la hipótesis de que las correspondencias son mayores en los parasintéticos que designan un cambio de estado. Al final del artículo, nuestro autor ha comentado que dejará para futuras investigaciones la interacción de las propiedades escalares

de los adjetivos en el comportamiento de los parasintéticos deadjetivales en italiano y español y sus consecuencias en la elección del prefijo (*a-* o *en-*) desde el punto de vista del análisis interlingüístico.

Giovanna Ferrara (Università della Basilicata) se ha centrado, en "Taxonomía de términos innombrables: la muerte y sus afines en el lenguaje cotidiano", en el campo semántico de la muerte en italiano y en español. La autora ha sostenido que la muerte es la realidad humana más difícil de nombrar abiertamente y que por ese motivo representa el tabú universal por excelencia. Por lo general, se recurre a la sustitución léxica mediante alusiones para evitar la referencia directa a dicho término. El objetivo de su trabajo ha consistido en ofrecer sobre todo los contrastes lingüísticos más significativos entre esas dos lenguas a este respecto, muchos de ellos debidos a la existencia de diferencias culturales sustanciales entre ambas. El material que ha examinado lo ha extraído de tres diccionarios monolingües de español, el *Diccionario de uso del español actual* (CLAVE, 2006), el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2022) y el *Diccionario de uso del español* (MOLINER RUIZ, 1984), de dos diccionarios monolingües de italiano, el *Devoto-Oli* (2006) y el *Zingarelli minore* (2006), del *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* de Penadés Martínez (2012) y del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco Reymundo, Andrés Puente y Ramos González (2017). También ha destinado un apartado al libro de Luigi Morandi titulado *In quanti modi si possa morire in Italia* (1883), en el que se hallan más de cien expresiones que se han creado a fin de evitar mencionar las piezas léxicas *morte* y *morire*. El campo semántico al que se ha dedicado Ferrara engloba una cantidad ingente de vocablos y de estructuras fijas en esos dos idiomas, tanto en la lengua oral como en la lengua escrita. A su parecer, una de las novedades más interesantes de ese campo semántico estriba en que vocablos como *muerte* pierden en muchas ocasiones su carga metafórica negativa y adquieren, a veces gracias a la creación expresiva y a la ironía, connotaciones positivas.

En "Notas sobre la neología verbal en el español del siglo XIX: algunos verbos denominales en *-ar* y *-ear*", **María José Flores Requejo** (Università dell'Aquila) ha querido acercarse a los procesos neológicos verbales del español del siglo XIX, una época en la que se apreció una importante ampliación del vocabulario, especialmente en ámbitos léxicos como el científico-técnico, el económico, el político o el de la moda. En algunos casos, este tipo de neologismo suscitó en su momento polémicas que traspasaron los ámbitos académicos, pese a tratarse de creaciones léxicas muy acordes con los esquemas derivativos del español. Como el título indica, la autora se ha encargado de la neología verbal denominal a través del análisis de algunos verbos pertenecientes a la primera conjugación, muy productiva en español, a la que generalmente se incorporan las nuevas formaciones y los verbos importados de otras lenguas. Los verbos de los que se hace eco representan una muestra de las nuevas creaciones verbales de la época, relacionadas tanto con las evoluciones internas del propio idioma (por ejemplo, *politiquear* y *brujulear*), como con las influencias foráneas de lenguas como el francés (*abordar*, *flanear* o *epatar*) o el inglés (*flirtear*). Para el rastreo y la documentación de la historia de las voces, la autora se ha servido, verbigracia, del material recogido en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, del *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE), del *Corpus diacrónico del español* (CORDE) y del *Corpus de referencia del español actual* (CREA), los tres últimos de la Real Academia Española. Con respecto a las desinencias, conviene recordar que *-ar* se considera neutra porque en todos los casos el significado del verbo denominal depende del sustantivo base. Por su parte, la desinencia *-ear*, de la que se tiene constancia incluso en el siglo XIII, continúa siendo hoy en día una de las más productivas del español al emplearse, por ejemplo, para formar verbos derivados causativos y, sobre todo, iterativos.

En “Los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje: el caso de Jaime Campmany”, **Carlos Frühbeck Moreno** (Libera Università di Enna “Kore”) ha estudiado un asunto muy popular del columnismo lingüístico de corte conservador en España, la reivindicación del uso de los epítetos denigratorios en la esfera pública. Por lo que concierne a estos conceptos, hemos de recordar que según Bianchi (2021: 83), por “epíteto denigratorio” se entiende cualquier término que comunique desprecio, odio o distancia hacia los miembros de otros grupos sociales, sin otro baremo de juicio que la pertenencia. Por su parte, para Marimón Llorca (2020: 14), las columnas sobre el lenguaje (o CSL) constituyen un subgénero de columna, en el que por medio de la reflexión sobre el lenguaje y sobre su uso correcto se presenta una cierta visión del idioma y, por ende, de otras esferas de la vida social. En fin, de Jaime Campmany y Díez de Revenga diremos que fue un periodista español que trabajó como columnista en el periódico español *ABC* durante casi veinte años y que falleció en 2005. Para su trabajo, Frühbeck Moreno se ha basado en la interpretación presuposicional del epíteto denigratorio y en el análisis crítico del discurso como principales instrumentos metodológicos para, más tarde, examinar ese corpus de CSL, formado por 33 columnas de opinión escritas por Campmany y Díez de Revenga y publicadas en *ABC* entre 1993 y 2005. Todas ellas tienen en común que reflexionan sobre el lenguaje para referirse al colectivo LGBT. Los resultados del análisis han revelado que el epíteto denigratorio se ha usado para ocultar uno de sus efectos más insidiosos y escondidos, la aparición de una presuposición de contenido discriminatorio en el terreno común del intercambio comunicativo.

Sara Longobardi (Università Suor Orsola Benincasa) ha partido en “El léxico y sus funciones en el discurso desde el enfoque macrosintáctico” de un enfoque lingüístico-pragmático y macrosintáctico para poner de relieve las diferentes funciones que el léxico adquiere en el discurso. En concreto, ha examinado dos clases de palabras, el adverbio (*absolutamente, completamente, francamente, solo, supuestamente...*) y el adjetivo (*auténtico, claro, escaso, justo, puro...*), pertenecientes a un corpus al que aludiremos acto seguido. Las herramientas teóricas y metodológicas adoptadas han sido la lingüística pragmática y la sintaxis del discurso o macrosintaxis, un nuevo enfoque metodológico de la lingüística pragmática que extiende la gramática a los ámbitos del discurso, defendiendo la existencia de unidades sintácticas superiores a la oración. El enunciado es la unidad básica de la macrosintaxis, que estudia construcciones que solo aparecen en el discurso realizado, pero sin abandonar la visión componencial propia de la microsintaxis o sintaxis de la oración. Desde esta perspectiva, Longobardi ha analizado una categoría de la macrosintaxis, los ‘operadores’, que tienen contenido procedimental y que muestran los valores macrosintácticos del enunciado en cuatro planos diferentes, a saber, el enunciativo, el modal, el informativo y el argumentativo. La autora también ha tenido en cuenta los estudios acerca del discurso turístico, cuyo propósito primario estriba en convencer al turista para que visite lo que se promociona y en crear discursivamente una determinada imagen, por supuesto, atractiva del destino turístico. Su corpus de estudio está formado por 121 artículos periodísticos publicados entre 2002 y 2021 extraídos de algunos de los diarios españoles de mayor tirada (*20 Minutos, ABC, El Confidencial, El Mundo, El País, El Periódico, La Vanguardia y Ok Diario*) que comparten un tema: todos describen la ciudad de Nápoles o tratan asuntos relacionados con ella como, por ejemplo, la descripción de sus principales itinerarios turísticos, de su gastronomía, de su patrimonio artístico y cultural, etc. Los resultados del estudio cualitativo han demostrado que el análisis discursivo de elementos léxicos conlleva una comprensión más completa de la superestructura y del discurso periodístico/turístico estudiado.

En “Los valores del diminutivo *-illo* en el proceso de lexicalización”, **Rocío Luque** (Università di Trieste) ha analizado las palabras derivadas que contienen el sufijo *-illo* que se han lexicalizado y que han pasado a formar parte de los repertorios lexicográficos del español

como entradas independientes (en concreto se ha basado en la 23ª edición del *Diccionario de la Lengua Española*). Según la autora, a diferencia de *-ito* (el sufijo diminutivo más extendido hoy en día en todo el mundo hispánico), *-illo* presenta mayores restricciones, empezando por las bases a las que se adjunta. Así, si bien ambos sufijos suelen seleccionar bases sustantivas y adjetivas y, en ocasiones, voces pertenecientes a otras categorías gramaticales como adverbios, *-illo* (pero no *-ito*) no acostumbra a derivar nombres propios o raíces extranjeras. Luque ha estudiado el mayor o menor grado de aproximación al valor diminutivo de las lexicalizaciones y, además, los mecanismos mentales, como la metáfora, que pueden haber originado, a partir de las bases correspondientes, nuevos matices o significados. En opinión de Gutiérrez Rodilla (2013: 71), las léxias que portan el sufijo *-illo* resultan corrientes sobre todo en la formación de palabras que se adscriben al ámbito de las lenguas especiales, principalmente al de las ciencias, puesto que la imagen sobre la que se construye una metáfora simplifica e ilustra el pensamiento y los razonamientos científicos. Nuestra autora ha obtenido las formas lexicalizadas que, pese a la fijación de nuevas acepciones, mantienen los valores más frecuentes del sufijo diminutivo *-illo*. De entre ellos destacan el de, insistimos, aminoración (*alfombrilla, bastoncillo, camilla...*), el de desafecto (*gentecilla, mediquillo, sabidillo...*), el de atenuación (*amarguillo, asuntillo, zancadilla...*) y el de intensificación (*comidilla, infiernillo, tempranillo...*). Asimismo, ha prestado atención a otras formas lexicalizadas alejadas de esos valores, que encierran el morfema derivacional en cuestión y que establecen una relación semántica con la base de la que parten en virtud de la forma (*caracolillo, espinilla, sapillo...*), la función (*cabecilla, descansillo, pasillo...*) o la posición (*altillo, bordillo, plantilla...*). En fin, Luque ha propuesto algunos ejemplos en los que las formas lexicalizadas que llevan *-illo* constituyen el núcleo de una unidad fraseológica, una forma especial de fijación léxica del diminutivo (*chupar banquillo, de puntillas, rascarse el bolsillo...*).

En "Identidades de género, léxico y encuadres en los discursos de Twitter de cuatro líderes políticos españoles", **Laura Mariottini** (Università di Roma "La Sapienza") ha examinado la presencia de elementos lingüísticos relativos al binomio lengua y género (binomio que en la actualidad suscita un gran interés por parte de políticos, instituciones, lingüistas...) en el discurso político español de Twitter. Se ha centrado en Twitter porque se trata de la red social favorita de los políticos, quienes a menudo comunican a través de ella sus decisiones, sus opiniones, etc., y en el léxico porque, como ha indicado, nos situamos ante el nivel de análisis lingüístico que permite el acceso a las representaciones sociales y culturales. Nuestra autora ha elegido este asunto porque ha constatado la carencia de estudios específicos en torno al discurso político sobre mujeres, trans y LGTBI en Twitter. Su corpus está formado por 5.823 tuits publicados en los perfiles públicos de Twitter de tres líderes y de un antiguo líder de los cuatro partidos políticos con mayor representación parlamentaria en España en la actualidad, esto es, Pedro Sánchez Pérez-Castejón (Partido Socialista Obrero Español), Pablo Casado Blanco (Presidente del Partido Popular hasta abril de 2022), Santiago Abascal Conde (Vox) e Ione Belarra Urteaga (Unidas Podemos). Mariottini ha querido estudiar cómo se ha organizado allí, a través de determinadas estructuras argumentativas, la influencia de lo extralingüístico en lo lingüístico y viceversa y, más tarde, ha identificado qué marcos cognitivos y extralingüísticos se han activado a través del empleo de ciertas selecciones léxicas. La metodología empleada ha sido híbrida (de tipo cuantitativo y cualitativo) porque ha combinado los resultados obtenidos mediante el programa *Sketch Engine* con una observación cualitativa de los datos que la autora ha llevado a cabo desde un enfoque propio del análisis del discurso. En este sentido, mediante el examen de las frecuencias, los usos y las combinaciones de palabras clave relacionadas con el género (*feminismo, feminista, género, LGTBI, mujer y trans*), Mariottini ha estudiado la construcción de los marcos o encuadres presentes en el discurso político dominante en España en esa red social.

José Francisco Medina Montero (Università di Trieste) ha recordado en “El color *nero* en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción” que cada vez existen más estudios que analizan el italiano y el español en clave contrastiva. Pese a ello, ha observado que aún faltan muchos ámbitos por examinar, de entre los que destaca el análisis de una buena parte de unidades fraseológicas. A su juicio, la publicación de trabajos de este tipo resulta hartamente necesaria, habida cuenta de la existencia de un gran número de escritos que se ocupa de la comparación de estos fenómenos entre nuestro idioma y otros como, por ejemplo, el inglés, el alemán y el francés. Por este motivo (pero no solo por este) ha estudiado, en contraste con el español, las colocaciones italianas que incluyen el color *nero*. En el pasado hizo lo propio con las que introducían el color *bianco* y lo mismo ocurrirá cuando se encargue, en el futuro, de las que encierran el *blu*, el *giallo* y el *rosso*, los colores primarios tradicionales. Nuestro autor ha decidido, primero, investigar el tratamiento que dichas colocaciones (aquí, las que contienen el color *nero*) han recibido en cinco diccionarios monolingües de italiano y en cinco diccionarios bilingües de italiano-español-italiano (también ha consultado cinco diccionarios monolingües de español, porque deseaba saber si algunas colocaciones italianas podían traducirse literalmente en nuestra lengua) y, segundo, comprobar si dos universos culturales en teoría tan similares insertaban el color *nero* y el color *negro* en contextos muy parecidos o si, en cambio, se constataba la presencia de diferencias significativas. Medina Montero ha clasificado esas colocaciones italianas en cuatro grupos: 1) Expresiones prácticamente idénticas en las dos lenguas desde el punto de vista de la estructura y del contenido, que casi siempre se traducen de forma literal; 2) Expresiones idénticas en los dos idiomas en cuanto a la estructura, pero no al contenido; 3) Expresiones italianas sin traducción literal en nuestra lengua, parte de las cuales presenta una estructura interna idéntica a las del español; 4) Expresiones diferentes en italiano y español desde el punto de vista del universo cultural, el bloque más interesante.

En “Esbozo de análisis de los sustantivos en *-al* y *-ar* a partir de su tratamiento lexicográfico”, **Monica Palmerini** (Università Roma Tre) y **Rosana Ariolfo** (Università di Trieste) se han propuesto caracterizar los derivados nominales formados a partir de los sufijos alomorfos *-al* y *-ar*, adoptando un enfoque lexicográfico basado en el análisis del tratamiento que han recibido estas formaciones en dos diccionarios de español, el *Diccionario de uso del español actual* (CLAVE) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE). Pese a que este asunto lo han examinado numerosos investigadores, las dos autoras han defendido que ninguno de esos estudios ha abordado específicamente la relación y la posible diferencia entre los dos afijos mencionados que, de hecho, se consideran alomorfos, es decir, variantes formales, equivalentes e intercambiables desde un punto de vista semántico. Para su trabajo, que han articulado en dos partes bien diferenciadas, han usado un corpus lexicográfico de 517 lemas. En la primera, de orientación metalexigráfica, han escrutado el sistema de remisiones en el caso de los dobletes léxicos, donde los diccionarios han registrado las dos variantes (en *-al* y en *-ar*), y en la segunda han planteado una clasificación léxico-semántica basada en el análisis componencial de las definiciones de dichas formaciones. Por lo que atañe a la primera parte, Palmerini y Ariolfo han verificado que, en líneas generales, las dos obras lexicográficas consideradas han mostrado una escasa sistematicidad y coherencia de tratamiento, en especial el DLE, y que, además, no han indicado al usuario la estrecha relación existente entre los dos sufijos lematizados. Asimismo, han percibido que esos dobletes son tratados como simples variantes formales (gráficas u ortográficas) relacionadas jerárquicamente según el uso, una principal, más usada, y una secundaria, menos frecuente. En relación a la segunda parte, nuestras dos autoras, partiendo del análisis de las definiciones, han propuesto un esbozo de clasificación léxico-semántica de dichas formaciones, con la intención de observar los aspectos más relevantes de la relación entre forma y significado de los dos paradigmas nominales, el

que termina en *-al* y el que finaliza en *-ar*. El modelo de análisis esbozado ha intentado sistematizar la caracterización de esta compleja parcela de la morfología derivativa del español y contribuir al avance de las investigaciones sobre el tema.

Giovanna Scocozza (Università per Stranieri di Perugia) ha reflexionado en "El léxico filosófico y su traducción *in fieri*: apuntes sobre *Filosofía e 'Filosofía sin más'* de Pablo Guadarrama" sobre el léxico filosófico no solo en cuanto al plano conceptual, sino también en referencia al ámbito de la producción traductológica. La autora ha comenzado citando las palabras de Lisi Bereterbide (2010: 1), quien sostiene que la filosofía ha desempeñado siempre un papel fundamental para comprender la historia de los pueblos, de las ideas y del pensamiento. Pese a ello, continúa el argentino, muchas veces las traducciones de los textos filosóficos han sido más importantes que los mismos textos originales cuando se ha tratado de describir, explicar o difundir lo que la filosofía quiere transmitirnos. El punto de partida de Scocozza se ha situado en la traducción en italiano de los ensayos filosóficos de Pablo Guadarrama González, publicada en 2020 por ella misma y por Colucciello. Allí, el filósofo cubano se interrogó, entre otros asuntos, sobre las funciones de la filosofía, sobre la interrelación epistemológica e ideológica funcional entre filosofía, ética y política, sobre la presencia de la cultura en el pensamiento latinoamericano a la hora de construir la identidad y la autenticidad de aquella región, sobre el dilema de la interrelación entre la cultura latinoamericana y la cultura universal, etc. Por lo que respecta a nuestra autora, esta ha pretendido, ante todo, ofrecer una metodología de la traducción filosófica. Esta actividad presenta obstáculos muy significativos, debidos principalmente al lenguaje abstracto y complejo. La traducción filosófica no puede verse como una mera transposición de un concepto de un idioma a otro, sino, a su juicio, como una apertura a la otredad, como una transmisión de un complejo bagaje cultural de un sistema de valores a otro.

En "Más sobre la sinonimia desde un punto de vista metaoperacional: el trío *principio, inicio y comienzo*", **Inmaculada Concepción Solís García** (Università di Firenze) ha aplicado, con el fin de abordar desde una nueva perspectiva la sinonimia, los instrumentos conceptuales de la gramática metaoperacional, un modelo teórico de análisis lingüístico, para explorar las posibles diferencias semánticas existentes en la variedad del español peninsular actual entre tres términos presentados como sinónimos, los sustantivos *principio, inicio y comienzo*. En 2019 dedicó un artículo que se sitúa en esta misma línea a otros dos sustantivos, *fin y final*. Nuestra autora ha explicado que la creencia general estriba en que nos enfrentamos a sinónimos casi completos. En este sentido, algunos de los diccionarios de consulta más empleados [en su caso el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2022), el *Diccionario de uso del español* (MOLINER RUIZ, 2012) y el *Diccionario del Español Actual* de Seco Reymundo, Andrés Puente y Ramos González (2008)] no ayudan a resolver la cuestión. Solís García ha defendido la existencia de factores metalingüísticos no siempre detectados en ellos, sobre los que hasta el momento se ha indagado bien poco, que forman parte de la descripción semántica de las palabras y que no conciernen a su dimensión referencial, la más estudiada a la hora de determinar la sinonimia. Desde el punto de vista de la metodología, se ha servido de un método que ha incluido un enfoque cualitativo y otro cuantitativo. Mediante el análisis cualitativo ha encontrado datos contextuales a partir de la sintaxis y de las condiciones contextuales de uso como, por ejemplo, las convenciones de género textual o las actitudes del enunciador, que pueden considerarse "indicios" de determinadas características metalingüísticas de los vocablos. En cambio, a través del estudio cuantitativo ha recabado patrones de uso del discurso a partir de datos extraídos de contextos onomasiológicos semejantes. Los conceptos informativos de fase I y fase II y la actitud del enunciador frente al *dictum*, tal y como formuló Henri Adamczewski, la han ayudado a percibir algunos matices de variación metalingüística cuando se usan. Recuérdese que según Adamczewski, los operadores gramaticales de fase I codifican lo que

expresan o el elemento al que se refieren como nuevo, mientras que los de fase II lo codifican como presupuesto.

Jorge Torre Santos (Università di Parma) ha decidido examinar en su trabajo, "Populismo y etapa de la ira en el discurso de la crisis en España: el caso de Podemos", las relaciones entre crisis y populismo a través del caso de Podemos, una organización política que se ha convertido en uno de los fenómenos más relevantes de la política española de los últimos años. En su estudio han cobrado un papel fundamental las teorías de Charaudeau, cuyas aportaciones se han utilizado para encuadrar en España como populistas a Podemos, Ciudadanos y Vox. El lingüista francés conceptúa el populismo como un discurso, habla de la presencia de un líder carismático y de falta de homogeneidad ideológica y señala un fuerte vínculo entre su nacimiento y una situación de crisis. En su artículo, Torre Santos ha conectado esa situación de crisis con el discurso acerca de dicha crisis mediante la aplicación lingüística del modelo sobre el duelo de Kübler-Ross, en cuyo marco el discurso populista cobra fuerza entre los electores en la denominada "etapa de la ira". Según el modelo de la psiquiatra, que consta de cinco etapas (negación, ira, negociación, depresión y aceptación), a veces nos enfrentamos a una reacción ante una situación de intenso estrés (como por ejemplo la crisis) que no es solo típica de la enfermedad mortal. Pero volvamos a Torre Santos. A su juicio, el uso del lenguaje político por parte de Podemos se refleja en una construcción discursiva caracterizada por la dicotomía, que canaliza una ira alimentada por el propio discurso y que presenta desde punto de vista de la selección léxica particularidades significativas, sobre todo por lo que concierne a la elección y al empleo de verbos que exaltan la emotividad del mensaje y a la utilización de figuras retóricas como la anáfora. Asimismo, ha observado que en él se presta gran atención a las cuestiones de género, al lenguaje juvenil y a elementos que contribuyen a favorecer el *marketing* político. Nuestro autor ha escogido un corpus constituido por una selección de documentos y discursos procedentes de la fase de ascenso de Podemos, situada entre su nacimiento (2014) y las elecciones generales de España de junio de 2016. Tras su introducción ha ofrecido tres apartados ("Crisis: populismo y etapa de la ira", "De la negación a la indignación: el nacimiento de Podemos" y "El lenguaje político de Podemos") y las conclusiones de rigor.

En "El tratamiento de la interjección italiana con modalidad epistémica *magari* en el español peninsular a través del doblaje fílmico: una aproximación lingüística, lexicográfica y traductológica", **Giuseppe Trovato** (Università Ca' Foscari Venezia) se ha ocupado del tratamiento lingüístico, lexicográfico y traductológico de *magari*, una interjección italiana dotada de múltiples funciones y valores comunicativos formales e informales. A este respecto, Falcinelli (2015: 33) defiende que esta interjección posee cinco valores, a saber, el optativo, el de evaluación epistémica, el de propuesta, el de atenuación y el de posibilidad alética. Trovato ha justificado la elección del tema de su artículo defendiendo que en el ámbito de la lingüística contrastiva entre el italiano y el español, el estudio de esta unidad lingüística se encuentra bastante desatendido, de ahí que se antoje oportuno profundizar en sus usos y valores y centrarse en las posibles opciones de traducción al español. Para ello se ha basado en las aportaciones de la lingüística italiana y de la lexicografía monolingüe y bilingüe, consultando cuatro diccionarios monolingües de italiano y ocho diccionarios bilingües de italiano-español-italiano. Y dado que *magari* suele abundar en la oralidad, también ha creado un corpus procedente de dos series de televisión italianas (*Curon* y *Summertime*) y de una película italiana (*L'incredibile storia dell'Isola delle Rose*), todas de 2020, y de sus respectivos doblajes al español. Mediante ese corpus ha querido examinar el tratamiento que dicha interjección ha recibido en el doblaje. De su análisis se desprende que los vocablos más usados para verter *magari* han sido *quizás*, *quizá* y *tal vez* y que en el resto de ocasiones bien se ha omitido su traslación, bien se ha recurrido a determinadas estrategias de traducción.

Para concluir, deseamos que esta recopilación de artículos que giran en torno a un mismo asunto, aunque este aparezca analizado desde distintas perspectivas (la lingüística contrastiva, la lexicografía, la gramática metaoperacional, la traducción...), les resulte de interés. Les adelantamos que ya estamos preparando un nuevo número dedicado a la traducción entre el italiano y el español y viceversa, que también incorporará una muestra de lo que está realizándose en la actualidad en las universidades italianas.

Bibliografía

- BIANCHI, Claudia (2021) *Hate speech. Il lato oscuro del linguaggio*, Bari, Laterza.
- FALCINELLI, Alessandro (2015) “Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso de *magari* en italiano”, *Linguae & (Rivista di Lingue e Culture Moderne)* 14, 221, pp. 29-46.
- GUADARRAMA GONZÁLEZ, Pablo (2020) *Filosofía e ‘Filosofía sin más’*. *Filosofía, cultura e politica in Ispanoamerica*, introducción, traducción y notas críticas de Giovanna Scocoza y Maria-rosaria Colucciello, Napoli, Guida Editori.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2013) “Sobre la formación de palabras y el léxico científico: algunas nociones generales y varias preguntas al aire”, en Isabel Pujol Payet, ed., *Formación de palabras y diacronía*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 69-78.
- LISI BERETERBIDE, Francisco Leonardo (2010) “La traducción de los textos filosóficos clásicos”, en VV.AA., eds., *Primer Simposio Internacional Interdisciplinario “Aduanas del Conocimiento”. La traducción y la constitución de las disciplinas entre el Centenario y el Bicentenario. Residencia Serrana IOSE, La Falda, Córdoba, Argentina. 8 al 12 de noviembre de 2010*, Córdoba (Argentina), Universidad Nacional de Córdoba, pp. 1-14.
- MARIMÓN LLORCA, Carmen (2020) “Introducción: las columnas sobre la lengua (CSL), un espacio discursivo para hablar de la lengua en la prensa”, en Carmen Marimón Llorca, ed., *El columnismo lingüístico en España desde 1940. Análisis multidimensional y caracterización genérica*, Madrid, Arco/Libros, pp. 7-25.
- VAN DIJK, Teun Adrianus (2016) “Análisis Crítico del Discurso”, *Revista Austral de Ciencias Sociales*, 30, pp. 203-222.

